



Prot. 29/2006

San Donato Milanese (MI) - ITALY, 29 Juni 2006

**An das europäische Parlament  
An den Rat der europäischen Einigung  
An die europäische Kommission**

### **PETITION**

Wir richten in gebührender Form ein Gesuch an die europäische Union, einen Teil der EU-Mittel, die vorgesehen sind für die palästinensische Regierung und/oder Finanzmittel anderer Art, für ein KULTURAUUSTAUSCH- PROJEKT ZWISCHEN EUROPA UND ISRAEL – PALÄSTINE zur Verfügung zu stellen, um die folgenden beiden Aktionen verwirklichen zu können:

- Übersetzung und Veröffentlichung von drei bedeutenden literarischen Werken in arabischer und hebräischer Sprache und ihre Verbreitung in den Gebieten Israels und Palästinas (ausgeschlossen sind Texte mit religiösem Inhalt), ausgewählt aus dem Kulturgut der 25 Mitgliedsstaaten der EU.
- Übersetzung, Veröffentlichung von drei literarischen Werken in den europäischen Sprachen der 25 Mitgliedsstaaten und ihre Verbreitung in Europa, ausgewählt aus dem arabisch-palästinensischen und hebräischen Kulturgut (ausgeschlossen sind Texte mit religiösem Inhalt).

Das vorliegende Schriftstück, dessen Original auf Italienisch verfasst wurde, wird in folgende Sprachen übersetzt: arabisch, hebräisch, französisch, englisch, spanisch und deutsch. Der italienische Text und die Übersetzungen in die ausgewählten Sprachen sind gleichwertig.



Via I Maggio 7/C – 20097 San Donato Milanese (MI) – ITALIA  
Tel +39-02-55601151 – Fax +39 02 999 86 837  
Codice Fiscale 97365620158  
E-mail: [concittadini@fastwebnet.it](mailto:concittadini@fastwebnet.it) Sito: [www.concittadini.org](http://www.concittadini.org)

Prof. Father Peter Madros  
Postal Address: P.O.BOX 19463 - East Jerusalem  
telefax: 00972-2-5828185  
E-mail [mardiros@bezeqint.net](mailto:mardiros@bezeqint.net)

Prot. 29/2006

San Donato Milanese (MI) - ITALY, 29 Juni 2006

### PETITION

## **Erfahrungen sammeln und sich kennen lernen zwecks Austausch und Zusammenarbeit**

### **ERKLÄRUNG**

<b>Betroffen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vereinigung "Mitbürger des Heiligen Landes Arbeiter des Friedens" Onlus: Sitz in Italien und Sitz in Jerusalem</li> <li>• Vereinigungen, öffentliche und private Körperschaften, einzelne Bürger einer jeden Nationalität, die diese Idee teilen und vorantreiben wollen.</li> </ul>
<b>Adressaten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bürger aller Alterstufen, ohne irgendeinen Unterschied, die in einem der 25 Mitgliedsstaaten der EU ihren Wohnsitz haben.</li> <li>• Bürger aller Altersstufen, ohne irgendeinen Unterschied, die im Staate Israel und in den Palästinensergebieten ihren Wohnsitz haben.</li> </ul>
<b>notwendige Bezüge</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Planen von konkreten Gelegenheiten für Kommunikation, Gemeinschaft und Zusammenarbeit zwischen Europa und Israel-Palästina</li> <li>• Kennenlernen der eigenen kulturellen Wurzeln und sich bewusst werden, dass von diesen ausgehend es möglich ist, auf allen Ebenen, sowohl persönlichen als auch sozialen, gewinnbringende Beziehungen zu knüpfen.</li> <li>• Planen von konkreten Situationen für Gespräche mit langem Atem, in den alle soziale Kategorien und alle Altersgruppen einbezogen sind.</li> <li>• Die EU sich immer näher kommen zu lassen und also für die Bürger verständlich zu machen.</li> <li>• Die gemeinsame europäische Identität zu stärken/zu fördern, die charakterisiert ist durch die kulturelle Vielfalt Europas.</li> </ul>
<b>Allgemeines Ziel</b>	Ziel ist es, die gegenseitige Kenntnis zwischen Europa und Israel-Palästina zu fördern, in der Gewissheit, dass das Kennenlernen der wichtigste Weg ist, um Frieden zu schaffen.
<b>Spezielle Ziele</b>	Sammeln von Unterschriften, um der EU (Europäischen Parlament, Rat der europäischen Union und europäische Kommission) eine Petition vorzulegen, und mit dieser zu fordern, wirtschaftliche Mittel, die im Haushalt der EU für die palästinensische Regierung vorgesehen sind und/ oder Finanzmittel anderer Art einzusetzen, um die Übersetzung, die Veröffentlichung und die Verbreitung von literarischen Werken, die für die Kultur Europas und für die hebräische und arabische Kultur von Bedeutung sind, in den 25 Mitgliedsstaaten der EU, in Israel und in Palästina zu finanzieren.



Via I Maggio 7/C – 20097 San Donato Milanese (MI) – ITALIA  
Tel +39-02-55601151 – Fax +39 02 999 86 837  
Codice Fiscale 97365620158  
E-mail: [concittadini@fastwebnet.it](mailto:concittadini@fastwebnet.it) Sito: [www.concittadini.org](http://www.concittadini.org)

Prof. Father Peter Madros  
Postal Address: P.O.BOX 19463 - East Jerusalem  
telefax: 00972-2-5828185  
E-mail [mardiros@bezeqint.net](mailto:mardiros@bezeqint.net)

<p><b>Spezielle Ziele</b></p>	<p>Insbesondere wird vorgeschlagen, die Finanzmittel vorzusehen für:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Übersetzung, Veröffentlichung in arabischer und hebräischer Sprache und Verbreitung in den israelischen und palästinensischen Gebieten von drei bedeutenden literarischen Werke aus dem Kulturgut der 25 Mitgliedsstaaten der EU. Teste religiösen Charakters werden selbstverständlich ausgeschlossen.</li> <li>2. Übersetzung, Veröffentlichung in den Sprachen der 25 europäischen Mitgliedsländern der EU und ihre Verbreitung in Europa von drei literarischen Werken ausgewählt aus dem arabisch-palästinensischen Kulturgut und drei Werken aus dem hebräischen Kulturgut. Teste religiösen Charakters werden selbstverständlich ausgenommen.</li> <li>3. die Sorge, dass die Verbreitung der Werke nicht an die Elite geht, sondern selbstverständlich eine weitgehende Einbeziehung der Schulen vorsieht..</li> <li>4. die Einrichtung einer für dieses Projekt geeigneten Arbeitsgruppe.</li> </ol>
<p><b>Phasen und zeitlicher Ablauf der Arbeit</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• September 2006 – Februar 207: Unterschriftenaktion für die Petition auf nationaler und internationaler Ebene (insbesondere werden Unterschriften gesammelt in Italien, Palästina, Israel, Frankreich, Spanien und Deutschland).</li> <li>• September 2006 – Februar 2007: Einbeziehung der Verbände, der Körperschaften, der Vereinigungen, Frauen und Männer guten Willens, die bereit sind, die Initiative durch ihre Unterschrift zu unterstützen oder sie sich zu eigen zu machen, indem sie sie voranbringen.</li> <li>• September 2006: Eröffnung einer Web-Seite für das Projekt und auf ihr auch Vorschläge von literarischen Werken zu sammeln, um sie der EU zur Übersetzung vorzuschlagen.</li> <li>• September 2006 – Februar 2007: Verwirklichung einer oder mehrerer Veranstaltungen von weitem Atem und von hoher kultureller Dichte, um den Vorschlag voranzubringen.</li> <li>• März 2007: Verschickung der Petition an die EU (Europäisches Parlament, Rat der europäischen Union und Europäische Kommission).</li> <li>• In den folgenden Monaten: Umsetzung der erfolgten Arbeit und weitere Planung.</li> </ul>

Das vorliegende Schriftstück, dessen Originalfassung auf Italienisch geschrieben ist, wurde in folgende Sprachen übersetzt:  
arabisch, hebräisch, französisch, englisch, spanisch und deutsch. Der italienische Text und die Übersetzungen in die ausgewählten Sprachen sind gleichwertig.